



## European Media Art Tour 2000/2001

Internationaler  
Experimentalfilm Workshop e.V.  
Lohstraße 45a  
49074 Osnabrück  
Telefon 0049(0)541/21658  
Fax 0049(0)541/28327  
e-mail [info@emaf.de](mailto:info@emaf.de)  
<http://www.emaf.de>

**Gefördert aus Mitteln der Kulturellen Filmförderung Niedersachsen**

Das European Media Art Festival in Osnabrück ist eine der größten Veranstaltungen für den Bereich der visuellen bewegten Medien. Mit seiner Ausstellung, den Retrospektiven, Künstlerportraits, Performances, Seminaren und dem Electronic Café bietet das Festival alljährlich einen umfassenden Überblick auf die internationale Medienkunst.

Herausragende und richtungsweisende Arbeiten aus dem Festivalprogramm werden zu einer Tour zusammengestellt, und in einem Film- und einem Videopakete präsentiert.

Aaargh von Martijn Gerfin eröffnet das Filmprogramm der Tour. Eine Sammlung obskurer Artefakte dokumentiert eine scheinbar wissenschaftliche Untersuchung.

In Würfels Stern von Ursula Helfer und Lutz Garmesen begegnen wir Menschen, die in einer Welt gefangen sind, die unserer nicht unähnlich ist, und Parallelen vom Ursprung und Untergang errahnen läßt.

Eine Sequenz aus einem Hollywoodstreifen ist das Ausgangsmaterial, das Peter Tscherkassky für eine visuelle Tour de Force des Horrors in Outer Space benutzt.

Auch Jay Rosenblatt recycelt unzählige Szenen aus Filmen über Jesus Christus, The King of Jews, auf der Spur nach der Ursache für seine Phobien und die Wurzeln des Antisemitismus.

Einen sarkastisch feministischen Blick auf die Welt der Pornoindustrie wirft Naomi Uman in Removed, in dem sie alle weiblichen Darsteller dieses 70er Jahre Pornos bis auf die Konturen herausgekratzt hat.

Noch weiter in ihrer Kritik geht Martha Colburn mit Spiders in Love, einer Animation bei der den Männern das Lachen im Halse stecken bleibt.

Sparklehorse von Garine Torossain ist eine metaphorische Bildumsetzung der Musik der gleichnamigen New Yorker Band im Stil einer surrealen Collage.

Das Filmprogramm endet mit Hey Madonna dem aktuellen Film von Mike Hoolboom, den er wieder als Brief an die amerikanische Pop-Ikone Madonna konzipiert hat.

The European Media Art Festival in Osnabrück is one of the largest multi media events in Europe. The festival's exhibition, retrospectives, artists' portraits, performances, seminars and the Electronic Café, all enable the audience to gain an overview into the artistic world of media art.

The highlights and guiding works from the festival are compiled in the Tour, presented in one film- and one video programme.

Aaargh by Martijn Gerfin opens the Filmprogramme of the tour. A collection of obscure artefacts documents a pseudo-scientific examination.

In Würfels Stern by Ursula Helfer and Lutz Garmesen we observe people captured in a world, not unisimilar to our world and one can guess parallelities of our planets origin and decline.

One sequence from a Hollywood-movie is the basis which Peter Tscherkassky uses for a visual Tour de Force of horror in Outer Space.

Also Jay Rosenblatt recycles countless scenes from movies about Jesus Christ, The King of Jews, looking for the beginning of his own phobia and the roots of anti-semitism.

A sarcastic feminist view on porn-industry Naomi Uman shows in Removed, in which she removed all feminine actors from this 70's movie by scratching them out to the outlines.

Even further goes Martha Colburn with Spiders in Love, an animation which might stop men's laughter immediately.

In the form of a surreal collage Sparklehorse by Garine Torossain is a metaphoric visualization of the musical score from a New York band with the same name.

The Filmprogramme ends with Hey Madonna the recent film of Mike Hoolboom in which he used again the concept of present it as a personal videoletter to the American Pop-Icon Madonna.



The videoprogramme starts with Kill the DJ, an instruction for making coffee presented as an Espresso-Clips by Karim Patwa.

In Interview mit Paul de Bruin-Koplopers by Christian Frisch we are witnessing a strange encounter and a very common action.

If by Marcus Nascimento and Aggeo Simoes is the attempt of visualizing several different senses of perception in the form of haikus.

The concept of Monique Moumblow's video Sleeping Car is a formal, but very poetic tractatus on the image-sound relationship.

In I Go On Dancing Before Isabelle Martin uses the form of a videodiary to tell the story of the end of a love-affair.

While the relationship in Ondrej Andera's experimental feature Night Between Us ends with death.

1891 Voltios, Carino von Alejandro Alvarado and Pedro Sanchez de la Nieta Barros is a dark video trying to visualize the emotions and feelings of a man in the death cell.

Egbert Mittelstädt adapted for Elsewhere the principle of a fotofinish-camera by simulating the effect with a digital video-camera.

As a kind of rhythmic transcendent montage of sequences from a car-race and the use of human bodies as Crashtest-Dummies Routemaster by Illppo Pohjola marks the end of the programme.

Das Videoprogramm beginnt mit Kill the DJ, einer Anleitung zum Kaffeekochen in Form eines Espresso-Clips von Karim Patwa.

In Interview mit Paul de Bruin-Koplopers von Christian Frisch werden wir Zeuge einer ungewöhnlichen Begegnung und einer alltäglichen Handlung.

If von Marcus Nascimento und Aggeo Simoes ist der Versuch einer visuellen Umsetzung verschiedener menschlicher Wahrnehmungssinne in Form eines Haiku.

Monique Moumblow hat ihr Video Sleeping Car als eine formale, aber poetische Abhandlung über die Bild-Ton Beziehung konzipiert.

In Form eines Videotagebuches verarbeitet Isabelle Martin in I Go On Dancing Before You das Ende einer Liebe.

Einen tödliche Ausgang wiederum findet eine Beziehung in der experimentellen Spielfilmstudie Night Between Us von Ondrej Andera.

1891 Voltios, Carino von Alejandro Alvarado und Pedro Sanchez de la Nieta Barros ist eine düstere Videoadaption von Gefühlen und Empfindungen eines Mannes in der Todeszelle.

Eine nächtliche Fahrt durch Rotterdam und über die Erasmusbrücke ist Ausgangspunkt der experimentellen Studie Rott&Damn von Dave Priestman.

Egbert Mittelstädt hat die Technik der Fotofinish-Camera in seiner Studie Elsewhere adaptiert und mit digitaler Videotechnik simuliert.

Als eine rhythmisch transzendente Montage von Filmaufnahmen eines Autorennens und die Verwendung menschlicher Kadaver als Crashtest-Dummies bildet Routemaster von Illppo Pohjola den Abschluß des Programms.

Martijn Gerfin  
AAAARGH!

Menschliche Meerschweinchen reagieren aufeinander in einem wortlosen Dialog. Medizinisches Filmmaterial ist in der Regel eine nüchterne Beobachtung von Experimenten. In *AAAARGH!* prallt diese Suche nach Wahrheit auf eine weitere Wahrheit: die kinematographische Illusion einer Geschichte.

*Martijn Gerfin* wurde 1967 in Rotterdam geboren. Er begann das Filmemachen als Editor. Jetzt kombiniert er dies mit Regie und Produktion.

Human guinea pigs react to each other in a dialogue without words. Medical footage is usually a dry observation of experiments: In *AAAARGH!* this search for the truth collides with another truth: the cinematographic illusion of a story.

*Martijn Gerfin* was born in 1967 in Rotterdam. He started filmmaking as an editor. Now he combines this with directing and producing.

Niederlande 1999  
16mm, 5:00  
Realisation  
Martijn Gerfin



AAAARGH!

Ursula Helfer, Lutz Garmsen  
Würfels Stern

*Würfels Stern*, das ist der Gesteinsbrocken irgendwo im Welt-raum, auf dem die Würfelmenschen leben. Und wenn sie schon nicht leben, dann glotzen sie doch zumindest TV und fressen virtuelle Broiler.

Jeder für sich in seinem Würfel. Das erste, weil einzige Paar im Staate bilden Königin und Zauberer. Zusammen halten sie das System am Laufen - bis eines Tages das Unvorhergesehene eintritt: Im Vorbeiflug setzt der Wandelstern zwei klägliche Helden, Menschen eben, in die perfekte Welt. Wir ahnen, wie alles irgendwann enden wird - oder wie es einmal begann?

*Ursula Helfer*, \*1963, *Lutz Garmsen*, \*1964, beide Filmstudium HfG Offenbach, Filmemacher, Installationskünstler, Trickspezialisten, Kameraleute.

Deutschland 1999

35mm, 14:49

Regie, Buch

Ursula Helfer,

Lutz Garmsen

Kamera

Lutz Garmsen

Schnitt

Ursula Helfer

Musik, Ton

Carola Bauckholt,

Ecki Kuchenbecker

Darsteller

Kerstin Ackermann,

Wilhelm

Wittstamm, Ralf

Reichard, Torsten

Blunk



Würfels Stern

*Würfels Stern* (Cube's Planet) is a rock lost somewhere in outer space, on which the cube-people live. And if they don't really live, at least they goggle TV and munch virtual fried chicken. Each for himself in his proper cube. The first (and only...) couple of the state are Queen and Sorcerer, together they keep the system going. One day though, the unexpected happens: while passing by, the Comet-of-change puts two hopeless heroes, that is to say humans, into the perfect world. We begin to sense how everything will end one day - or how it all began?

*Ursula Helfer*, \*1963, *Lutz Garmsen*, \*1964, studied film at HfG Offenbach. Filmmakers, installation artists, animators, photographers.



Peter Tscherkassky  
Outer Space

Die Ahnung eines Horrorfilms, lauernde Gefahr: Ein Haus, nachts, im Blick der Kamera leicht verkippt, taucht irrlichternd aus tiefem Schwarz auf und darin wieder ab. Eine junge Frau setzt sich langsam in Bewegung, auf das Gebäude zu, betritt es, die Schnittstellen des Films knacksen, die Tonspur knarrt, gedämpft, erstickt. Gefundenes Material, Hollywood, ist die Basis dieses Films. Die Gestalt, die durch die Bilder schleicht, geschleudert wird und gegen sie schlägt, heißt Barbara Hershey. Tscherkasskys dramatisches Recycling, die Neuabtastung und Umbelichtung des Materials, Kader für Kader, schiebt die Bilder und die Räume ineinander, entzieht dem Betrachter jeden Boden und spaltet die Gesichter, wie im bösen Traum.

*Peter Tscherkassky*, \*1958 in Wien. Philosophiestudium. Seit 1984 zahlreiche Publikationen. Unterrichtet Filmpraxis an den Universitäten für angewandte Kunst in Wien und Linz. 1991 Gründungsmitglied von »Sixpack Film«. 1993/94 künstlerischer Leiter der »Diagonale - Festival des österreichischen Films«. 1995 Herausgeber des Buchs »Peter Kubelka« (gem. m. Gabriele Jutz). Eigene Filme seit 1979.

A premonition of a horror film, lurking danger: A house - at night, slightly tilted in the camera's view, eerily lit - surfaces from the pitch black, then sinks back into it. A young woman begins to move slowly towards the building. She enters it. The film cuts crackle, the sound track grates, suppressed, smothered. Found footage from Hollywood forms the basis for the film. The figure who creeps through the images, who is thrown around by them and who attacks them, is Barbara Hershey. Tscherkassky's dramatic frame by frame re-cycling, re-copying and new exposure of the material, folds the images

and the rooms into each other. It removes the ground from under the viewer's feet and splits faces, like in a bad dream.

*Peter Tscherkassky*, \*1958 in Vienna. Studied philosophy. Teaches filmmaking at the Universities of Applied Arts in Vienna and Linz. Founding member of Sixpack Film. Many publications and lectures. 1993 and 1994 artistic director of the annual Austrian film festival »Diagonale«. Filmmaker since 1979.

Österreich 1999  
35mm, b/w, 10:00  
Realisation  
Peter Tscherkassky



Outer Space

FILMPROGRAMM  
FILM PROGRAMME

6

Jay Rosenblatt  
King of the Jews

*King of the Jews* ist ein Film über Furcht und Transzendenz. Indem er Hollywoodfilme, Lehrfilme der 50er Jahre, private Filme und religiöse Filme aus der Kinogeschichte einsetzt, beschreibt der Filmemacher seine unangenehme Kindheitsbeziehung zu Jesus Christus. Die Entwicklung dieser Beziehung ist ein Ausgangspunkt für die Untersuchung der Wurzeln des christlichen Antisemitismus und des Bedarfs an spiritueller Heilung.

Jay Rosenblatt, MA in Psychologie, hat viele Jahre als Therapeut gearbeitet, unterrichtet seit 1989 Film. Seit 1981 eigene Filme.



*King of the Jews*

*King of the Jews* is a film about fear and transcendence. Utilizing Hollywood movies, 1950s educational films, personal home movies and religious films spanning the history of cinema, the

filmmaker depicts his uneasy childhood relationship to Jesus Christ. The evolution of this relationship is a point of departure to examine the roots of Christian anti-Semitism and the need for spiritual healing.

Jay Rosenblatt, MA in Counseling Psychology, spent many years working as a therapist, film instructor since 1989 at various schools in the Bay Area, San Francisco. Has been making film since 1981.

USA 2000  
16mm, 18:00  
Realisation  
Jay Rosenblatt

Naomi Uman  
Removed

*Removed* ist ein Kurzfilm, der aus Pornofilm-Bildern gemacht wurde. Die nackte Frau, ein Objekt des Verlangens, wird mit Bleichmittel und Nagellack aus dem Bild entfernt. Der Zuschauer ist gezwungen, über Mann-Frau-Beziehungen nachzudenken.

Naomi Uman lebt in Los Angeles und Mexico City, wo sie an einem kleinen Tisch, in Gesellschaft eines kleinen Hundes, Filme macht.



*Removed*

*Removed* is a short film made up of pictures from porn films. The naked woman, an object of desire, is removed from the image with bleach and nail varnish. The viewer is forced to think about man-woman relationships.

Naomi Uman lives in Los Angeles and Mexico City where she makes films at a small table, accompanied by a small dog.

USA/Mexiko 1999  
16mm, 7:00  
Realisation  
Naomi Uman



Martha Colburn

**Spiders in Love: An Arachnogasmic Musical**

Willkommen in der Welt der weiblichen Spinne ... mit Netzen, die die Schwachen im Innersten packen und sie buchstäblich trocken saugen, verstümmelte Penisse essen, und achtbeinige Tanznummern darbieten, die selbst bei Bugsby Berkley zu nas-sen Hosen führen. Im Grunde die Neuschöpfung des Albtraum eines Arachnophilen. Red-hot-Collage und Marionetten-Animati-on.

*Martha Colburn* ist eine autodidaktische Filmemacherin und Musikerin.

Welcome to the world of the she-spider... with webs that catch the weak at heart and literal-ly suck them dry, eat dismembered penises, and preform eight-legged dance numbers that would make even Bugsby Berkley wet his pants. Basically a recreation of an arachnophi-le's nightmare. Red hot collage and puppet animation.

*Martha Colburn* is a self taught filmmaker and musician.



*Spiders in Love: An Arachnogasmic Musical*

USA 1999  
16mm, 3:00  
Realisation  
Martha Colburn

Gariné Torossain  
*Sparklehorse*

Indem er Filmmaterial und fertige Bilder mit Animation kombiniert, interpretiert dieser Film in drei Teilen die Musik der New Yorker Band Sparklehorse. Das dadurch entstehende mesmerische Gedicht hat verstörende Untertöne.

Mit *Sparklehorse* kehrt Gariné Torossain zum Collage-Stil des Filmmachens zurück, mit dem sie sich schon in früheren Filmen wie ›Visions‹, ›Girl from Moush‹ und ›Drowning in Flames‹ beschäftigt. Der Film ist in drei Abschnitte unterteilt: ›Happy Man‹, ›Good Morning Spider‹ und ›Hundreds of Sparrows‹. ›Happy Man‹ lässt eine Freundschaft erkennen, die nur in der Entfernung gepflegt wird - keines der Bilder wird ohne formale Distanzierung durch Farbe, Collage oder Drucktechniken gezeigt, während der Soundtrack eine ›unterdrückte‹ Musikspur mit dem durchdringenden Ton von Telefongesprächen kombiniert: ›Ruf mich zurück, wenn du deinen VCR möchtest.‹ Die kurze zweite Sektion, ›Good Morning Spider‹, fungiert als Intermezzo, indem sie - mit einer ruhigen, unheimlichen musikalischen Begleitung - Variationen des primitiv gravierten Bildes einer Spinne bietet. Der Schlussabschnitt, ›Hundreds of Sparrows‹, kehrt zum Thema einer (romantischen?) Beziehung zurück. Seine Bilder von Vögeln lassen die Worte des Gedichtes/Liedes wiederhallen, das in dem Soundtrack ›You are worth hundreds of sparrows‹ gesprochen/gesungen wird. Ton und Bild zusammen rufen die Vorstellung einer surrealen Form von Tauschwert hervor, in der ein Lebewesen gegen andere ausgetauscht werden kann. *Sparklehorse* ist ein Film, der in subtiler Weise und mit charakteristischer Poesie die Art und Weise darstellt, in der Menschen, in einer Welt der spiralförmigen Mediation, miteinander umgehen und sich wertschätzen.

*Gariné Torossain* ist autodidaktische Filmemacherin, die seit 1992 selbstständig Filme macht. Durch das Experimentieren mit dem Medium hat sie ihren eigenen unverwechselbaren Stil des filmischen Ausdrucks entwickelt. Er ist deutlich in ihren zwölf Kurzfilmen zu erkennen, die international bei Festivals, in Universitäten und Galerien gezeigt werden. *Sparklehorse* wurde bei den Berliner Filmfestspielen 2000 lobend erwähnt.

*Vacancy**Sparklehorse*

Using footage and found images combined with animation this film in three parts interprets the music of New York band, Sparklehorse, to create a mesmeric poem tinged with disturbing undertones.

With *Sparklehorse*, Gariné Torossain returns to the collage style of filmmaking she explored in earlier films such as ›Visions‹, ›Girl from Moush‹ and ›Drowning in Flames‹. The film is divided into three distinct sections: ›Happy Man‹, ›Good Morning Spider‹ and ›Hundreds of Sparrows‹. ›Happy Man‹ suggests a friendship conducted always at a distance - none of the images is presented without formal distancing through colour, collage and printing techniques, while the soundtrack combines a ›repressed‹ musical track with the poignant sound of telephone messages: ›Call me back when you want your VCR.‹ The brief second section, ›Good Morning Spider‹, acts as an interlude, providing variations on a primitive scratched image of a spider, with a quiet, eerie musical accompaniment. The final section, ›Hundreds of Sparrows‹, returns to the theme of a (romantic?) relationship. Its images of birds echo the words of the poem/song that is spoken/sung on the soundtrack: ›You are worth hundreds of sparrows.‹ Sound and image together invoke the idea of a surreal form of exchange value, in which one living thing may be taken in exchange for others. *Sparklehorse* is a film that conveys subtly and with characteristic poetry the way people communicate with and value each other in a world of spiralling mediation.

*Gariné Torossain* is a self-taught filmmaker who has been making films independently since 1992. Through experimenting with the medium she has created her own unique style of filmic expression, evident in her twelve short films which have shown internationally at festivals, universities and galleries. *Sparklehorse* received honourable mention at the 2000 Berlin International Film Festival.

Kanada 1999  
Video 9:00  
Realisation  
Gariné Torossain





Mike Hoolboom  
Hey Madonna

›Ist Fotografiert-Werden die einzige Möglichkeit, sich dem Tod zu entziehen? Ich erinnere mich an die Videokamera, die du benutzt hast, als wir zum erstenmal fickten. Du sagtest: ›So wird unsere Liebe niemals enden.‹ Jetzt sehe ich dich nicht mehr, nur noch im Fernsehen.

Bist du der Grund für die Massenkommunikation? Wurde das Fernsehen erfunden, damit wir uns alle bei dir einschalten können? Dir zuhören? Uns in dich verlieben? Ich weiß, du hebst Gewichte und joggst und alles, aber du siehst einfach nicht mehr genauso aus. Und es ist traurig. Es erinnert daran, was bevorsteht. Was schon in uns ist. Uns auffrisst. Wenn ich gehe, möchte ich wie die Mona Lisa aussehen, mit diesem lustigen kleinem Lächeln im Gesicht. Ich weiß, worüber sie - nach all der - Zeit lächelte. Es ging um den Tod. Das Wissen, wie man stirbt. Am Ende deiner Tage gibt es nur noch das. In den Abgrund schauen und lächeln. Ist es ein Wunder, dass sie auf so vielen Postkarten ist? Genau wie du, Baby. Ich hoffe, es geht dir gut.‹ Jason

*Mike Hoolboom* dreht seit 1980 ›fringe movies‹. Seine fünfundzwanzig Kurzfilme sind in Städte gereist, deren einziges Exportprodukt die Anmeldeformulare für Festivals sind. Er erlebte mit Freuden die Retrospektiven in Toronto, Nyon und Cork. Drei Jahre lang arbeitete er als Experimentalfilmleiter im Canadian Filmmakers Distribution Centre (kanadischer Filmverlag), wengleich seine Fähigkeiten als Kellner bekannter sind. Er hat zwei Bücher geschrieben: *Inside the Pleasure Dome: Fringe Film in Canada* (1997), eine Sammlung von sechzehn Interviews mit einigen der besten in Kanada, und *Plague Years* (1988), eine opulent illustrierte ›tongue-in-chic‹-Biographie. Er hofft, 1999 seinen Lebensunterhalt mit dem Besuch von Experimentalfilm-Festivals und Lottospielen zu verdienen.

›Is being photographed the only way to cheat death? I remember the video camera you used when we fucked for the first time. You said, ›so our love will never end.‹ Now I never see you anymore except on TV.

Are you the reason for mass communications? Was television invented so we can all tune in to you? Listen to you? Fall in love with you?

It's hard to watch you growing older. I know you lift weights and jog and all that, but you just don't look the same now. And it's sad. It's a reminder of what's coming. What's already inside us.

Eating us away. When I go I want to look like the Mona Lisa, with that funny little smile on her face. I know what she was smiling at after all this time.

It was about death. Knowing how to die. At the end of your days there's only that. To look into the abyss and smile. Is it any wonder she's on so many postcards? Just like you babe. Hope you're good.‹

Jason

*Mike Hoolboom* has been making fringe movies since 1980. His twenty-five shorts have traveled to cities whose only export produce are the entry forms to festivals. He has enjoyed retrospectives in Toronto, Nyon and Cork. For three years he worked as the experimental film officer at the Canadian Filmmakers Distribution Centre, though his skills as a waiter are better known. He has written two books: *Inside the Pleasure Dome: Fringe Film in Canada* (1997), a collection of sixteen interviews with some of Canada's finest, and *Plague Years* (1988), a lavishly illustrated tongue-in-chic biography. He hopes to make a living in 1999 by attending experimental film festivals and playing the lottery.



Hey Madonna

USA 1999  
16mm, 9:00  
Realisation  
Mike Hoolboom

Karim Patwa  
Kill the DJ

Eine Gebrauchsanleitung die dem Kaffeemachprozess Transparenz verleiht und die bis in mikrofunktionale Welten vordringt um Zusammenhänge zu klären, die sonst in der Nebensächlichkeit des Alltags verloren gehen. Sehen wir heute: Coffein und Hirn. Dr. Zrrr Patwalz.

*Karim Patwa*, \*1968 in London, 1993-97 Hochschule für visuelle Gestaltung Luzern, Abt. Film/Video.



*Kill the DJ*

Kill the DJ is an instruction manual on how to make coffee. In minute functional detail it describes those connections that are normally lost in the trivial of everyday life. Let's watch: caffeine and mind. Dr. Zrrr Patwalz. *Karim Patwa*, \*1968 in London. 1993-97 studies in film/video at the Academy of Fine Art in Lucerne.

Schweiz 1999  
Beta, 3:47  
Buch, Regie  
Karim Patwa  
Kamera  
Dominique Margot

Schnitt  
Karmatz Patzer  
Musik  
Salmonella Q  
Darsteller  
Christoph Schürerer,  
Caroline  
Montandon,  
Tristan Triponez,  
Ya Ya Diarra

Christian Frisch  
Interview mit Paul de Bruin / Koplopers

Paul de Bruin, ein Trainspotter, erklärt in einer kurzen Einstellung das Kuppeln der Koplopers. Das *Interview mit Paul de Bruin*, entstanden während der Dreharbeiten zu *Koplopers*, ist durch die Entscheidung, den letzteren nicht zu montieren, ein eigener Film geworden. Als ideal erscheint eine Vorführsituation, in der beide Filme in einem Block gezeigt werden.

*Koplopers* setzt sich mit dem Thema der Belebtheit von Dingen auseinander und mit deren Liebesleben. Koplopers sind Expresszüge der Nederlandse Spoorwegen. Ihr Verhalten - zum Beispiel in Utrecht Hbf - ist simpel: Sie kuppeln. Die Wahl zur Dokumentation des Prozesses fiel auf das Medium Video, weil es mir nüchterner erschien als Film. Aus dem gleichen Grund wurde auf einen Bildschnitt verzichtet. *Koplopers* erscheint als Observation.

*Christian Frisch*, \*1970 in Erlenbach am Main. Ab 1992 Studium der visuellen Kommunikation an der HfG Offenbach, Schwerpunkt Film und Fotografie. Diplom 1999.



*Interview mit Paul de Bruin*

Paul de Bruin, a trainspotter, explains in Dutch the coupling of the trains. *Interview with Paul Bruin* tells the same story as *Koplopers*, but it became an own film. It is best to show both in the same block.

*Koplopers* is about the being-alive of objects (and of course about their love life). *Koplopers* are Dutch express trains. Their behavior on the tracks at Utrecht main station is simple and of poetic nature: they couple. I chose video to document their action, because it appeared to me that simple 'neutrality' of the media would interfere less with the situation than for example film. For the same reason I decided not to edit the film. *Koplopers* is an observation.

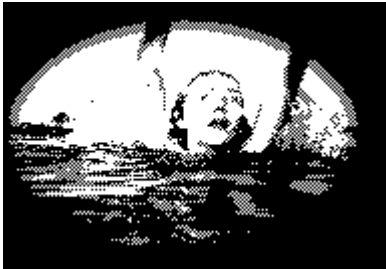
*Christian Frisch*, \*1970 in Erlenbach on Main. 1992-99 studies in visual communication at the College of Design in Offenbach with the main emphasis on film and photography. Diploma in 1999.

Deutschland 1999  
Beta, 2:45  
Realisation  
Christian Frisch  
Darsteller  
Paul de Bruin



Marcus Nascimento, Aggêo Simões  
**If**

Die Haikus in dieser Arbeit sind in fünf Themen unterteilt: Sehen, Schmecken, Hören, Riechen und Denken. Das Auslassen des Tastsinns wurde inspiriert von der Vorstellung (oder der Illusion), dass alles mit den Augen, den Ohren, der Nase und dem Mund berührt werden kann. *Marcus Nascimento*, \*1961, aus Belo Horizonte, Brasilien, ist unabhängiger Videomacher. *Aggêo Simões*, Animator, Cartoonist und Regisseur.



*If*

The Haikus in this work are divided into five themes: sight taste, hearing, smell and thought. The omission of the sense of touch was inspired by the idea (or the illusion) that everything can be touched with the eyes, the ears, the nose and mouth.

*Marcus Nascimento*, \*1961, Belo Horizonte, Brasil, is an independent video producer. *Aggêo Simões*, animator, cartoonist and director.

Brasilien 1998  
VHS, 5:45  
Regie, Buch  
Marcus Nascimento,  
Aggêo Simões  
Kamera  
E. Rogers  
Schnitt  
Aggêo Simões  
Musik  
O Grivo  
Darsteller  
Andreia Coruzo

Monique Moumblow  
**Sleeping Car**

›Ich steige in einer kleinen Stadt in den Zug...‹ Eine in einem Zug aufgebaute Erzählung, die einem alten ›ausländischen Film‹ ähnlich ist? Untertitel, Schwarz-weiß-Bilder, eine Schwedisch sprechende Frau... Die Geschichte wiederholt sich dreimal. Die Bilder sind hypnotisch. Schliesslich werden Stimme und Untertitel voneinander getrennt. *Monique Moumblow*, \*1971, Hamilton, Ontario. 1992 BFA, Nova Scotia College of Art and Design, studierte Film, Video, Fotografie, Performance. 1989 Two Year Studio Program, Dundas Valley School of Art.



*Sleeping Car*

›I get on the train in a small town...‹ A narrative constructed on a train, resembling an old ›foreign film‹? sub-titles, black and white images, a woman speaking in Swedish... The story repeats three times. The images are hypnotic. Eventually the voice and sub-titles drift apart from each other.

*Monique Moumblow*, \*1971, Hamilton, Ontario. 1992 BFA, Nova Scotia College of Art and Design, studied film, video, photography, performance. 1989 Two Year Studio Program, Dundas Valley School of Art.

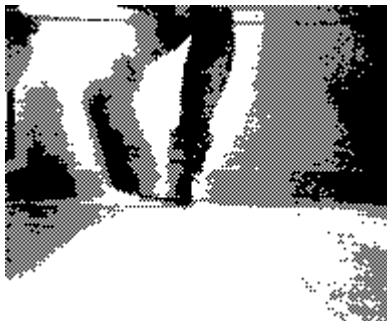
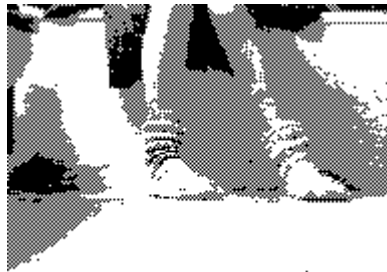
Kanada 1999  
U-Matic, b/w, 5:00  
Realisation  
Monique Moumblow

Isabelle Martin  
I Go on Dancing Before You

Ich tanze für dich so lange, bis meine Socken durchgetanzt sind. Wir waren einen Monat lang zusammen gewesen. Vor ihm hatten meine Beziehungen nie länger als 20 Minuten gedauert. Sein längster Rekord war sieben Jahre. In meiner Beziehung mit ihm hatte ich meinen Rekord 2160 Mal geschlagen. Und um mit mir Schritt zu halten, mußte er seinen Rekord auch 2160 schlagen. Das heißt, wir hätten 15120 Jahre zusammen bleiben sollen. Ich werde so lange tanzen, bis ich aufhöre dich zu lieben.  
*Isabelle Martin*, \*1978 in Uccle (Belgien).

I dance for you until my socks are worn through. We had been together for one month. Before him my relationships had never lasted longer than 20 minutes. His record had been seven years. So, by being with him I had beaten my record 2160 times. And in order to keep up with me, he also needed to beat his record 2160 times. That means we should have stayed together for 15120 years. I will keep on dancing until I have stopped loving you.  
*Isabelle Martin*, \*1978 in Uccle (Belgium).

Belgien 1998  
Beta, 10:00  
Realisation  
Isabelle Martin



*I Go on Dancing Before You*

Ondrej Anděra  
Night Between Us

Subjektives Bekenntnis über die Nacht zwischen uns beiden und zwischen uns, die wir am Bahnhof leben.



*Night Between Us*

Subjective confession about the night between the two of us and between us living at the railway station.

Tschechien 1999  
Beta, 20:00  
Regie, Buch  
Ondrej Anděra  
Kamera  
Miloslav Holman,  
Petr Koot,  
Dan Petrof  
Schnitt  
Radek Douša  
Musik, Ton  
Ondrej Anděra,  
O. Ježek  
Darsteller  
Ondrej Anděra,  
Barbora Mrázková



Alejandro Alvarado,  
Pedro Sánchez de la Nieta Barros  
1891 Voltios, Cariño

Meine Einsamkeit endet nicht, die Zeit hier vergeht sehr langsam, und es sind noch immer zwölf Stunden übrig.  
*Alejandro Alvarado Jodar*, \*1975, und *Pedro Sánchez de la Nieta Barros*, \*1976, schlossen beide ihr Studium im Bereich Medienkommunikation (Informationswissenschaft) an der Málaga University ab.



1891 Voltios, Cariño

My solitude is unending, the time here passes very slow and there are still twelve hours left...  
*Alejandro Alvarado Jodar*, \*1975, and *Pedro Sánchez de la Nieta Barros*, \*1976, both graduated in Media Communication at the Information Sciences of the Málaga University.

Spanien 1999  
Beta, 4:30  
Realisation  
Alejandro Alvarado,  
Pedro Sánchez de la Nieta Barros

David Priestman  
Rott&Damn

Eine Reise, um eine Brücke zu überqueren. »Die Freude am Filmmachen wird abgelöst durch die Anerkennung der anderen, die ihn zu sehen wünschen.« (D. Priestman).



Rott&Damn

A journey to cross a bridge. »The joy of making films is superseded by the acceptance of others who desire to watch.« (D. Priestman)

Großbritannien  
1999  
Beta, 5:00  
Realisation  
David Priestman

Egbert Mittelstädt  
Elsewhere

Es gibt überall Orte an denen die Zeit scheinbar stillsteht.

In *Elsewhere* ist dieser Ort das Innere einer S-Bahn in Tokio. Der Wagon als »Zwischenraum« zwischen Ausgangspunkt und Ziel. Kaum merkbliche Veränderungen werden wahrgenommen und bleiben in Erinnerung, während draußen die Stadt vorüberfliegt. Aus diesem Gegensatz entsteht eine Art Vakuum. Erinnerungen ziehen als ein endloses Standbild vorbei, überlagert mit flüchtigen Blicken die das starre Bild für einen Augenblick beleben. *Elsewhere* entstand auf der Grundlage der Überlegungen zu der Installation »Zeitmaschine«.

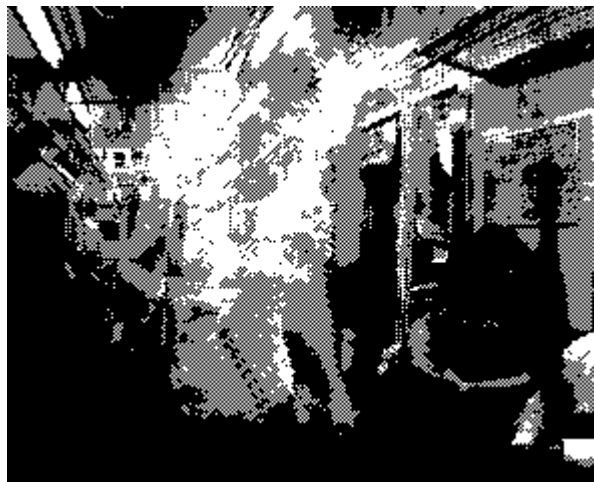
*Egbert Mittelstädt*, \*1963 in Frankfurt/Main. 1981-86 Studium Kommunikations-Design in Würzburg. 1988-92 freischaffender Künstler/ Grafiker in Würzburg. 1992-95 Studium an der Kunsthochschule für Medien, Köln. Seit 1995 freischaffender Künstler in Köln.

Places where time seems to stand still, are everywhere. In *Elsewhere* this place is inside a suburban train in Tokyo. The wagon is the »space« between starting point and destination. Hardly noticeable changes are recognised and memorised while outside, the city rushes past. Out of this contrast a kind of vacuum is created. Memories pass by as an endless freeze frame, overlaid by fleeting glances that revive the rigid frame for a moment. The video was created during the thought process of the installation »Zeitmaschine«.

*Egbert Mittelstädt*, \*1963 in Frankfurt am Main. Studied Communication-Design in Würzburg from 1981-86. 1988-92 freelance artist and graphic designer in Würzburg. 1992-95 studies at Kunsthochschule für Medien in Köln. Since 1995 freelance artist based in Köln.

Deutschland 1999  
Beta, 5:50  
Realisation  
Egbert Mittelstädt  
Kamera  
Oliver Schwabe,  
Rainer Mittelstädt,  
Egbert Mittelstädt  
Musik  
Calla

*Elsewhere*



Ippo Pohjola  
Routemaster

*Routemaster* ist ein rhythmisches Mosaik über Geschwindigkeit. Es ist eine Montage über die Rennwagen-Geschwindigkeit, eine Verschmelzung des Themas mit dem Filmmaterial, und es geht um die Verwendung menschlicher Kadaver in Crash-Tests. Der Soundtrack in *Routemaster* benutzt computer-manipulierte Sounds einer elektronischen Violine, einen rhythmischen Impuls und Geräuschschleifen, um den Eindruck immer schnellerer Bewegung und Geschwindigkeit zu vermitteln. *Routemaster* ist ein Film, der einer körperlichen Erfahrung nahekommt.

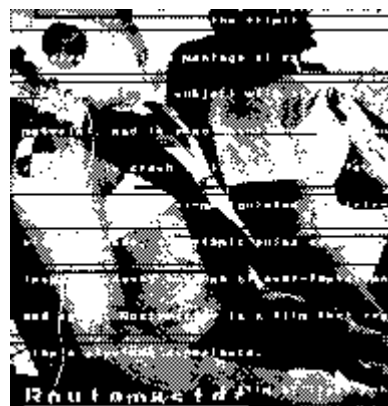
Alles, was am Ende bleibt, ist der schwarz-weiße Blitz der Geschwindigkeit, der kreisende Mosaikimpuls, die Einzelheiten der menschlichen Körper und der intensive Soundtrack.

*Ippo Pohjola* arbeitet als Filmmacher in Helsinki. Er studierte am Center for Advanced Film and Television Studies of the American Film Institute, LA, und am Media Arts Department of Sheridan College, Toronto. Abschluss 1988 im Bereich Art, Design and Film am Harrow College of Higher Education, London.

*Routemaster* is a rhythmic mosaic about speed. It is a montage of racing car speed, a merging of the subject with the film material, and is also about the use of human cadavers in crash tests. *Routemaster*'s soundtrack uses computer-manipulated electric-violin sounds, a rhythmic pulse and noise loops to convey a sense of ever-faster motion and speed. *Routemaster* is a film that resembles a physical experience. In the end, all that is left is the black-and-white flash of speed, the gyrating pulse of the mosaic, the details of the human bodies and the intense soundtrack.

*Ippo Pohjola* works as a filmmaker in Helsinki. He has studied at the Center for Advanced Film and Television Studies of the American Film Institute, LA, and at the Media Arts Department of Sheridan College, Toronto. He has graduated from the Faculty of Art, Design and Film of Harrow College of Higher Education, London, England in 1988.

Finnland 2000  
35mm, 17:00  
Regie  
Ippo Pohjola  
Schnitt  
Heikki Salo  
Ton  
Jim McKee



*Routemaster*

